

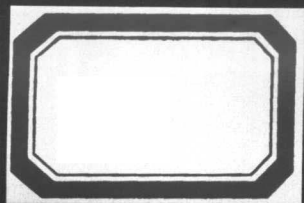


第二次世界大战 回忆录

第一卷

风云紧急

温斯顿·丘吉尔 WINSTON S. CHURCHILL



THE SECOND WORLD WAR

第二次世界大战回忆录

第一卷 风云紧急

〔英〕温斯顿·丘吉尔 著

吴万沈 译

杜汝楫 校

K152

Q702

南方出版社

1

Winston S. Churchill
THE SECOND WORLD WAR
Volume I The Gathering Storm
Cassell & Co., Ltd London
First published 1948
9th Edition 1967

出版者的话

第二次世界大战主宰了大半个 20 世纪，其深远的影响力甚至穿透了 21 世纪的门扇而牵动着今日世界的某些方面。

温斯顿·丘吉尔，英国战时首相兼国防大臣，作为世界大战一方最主要的领袖，撰写了这本独特的“回忆录”，作者用他透彻历史的思想，揭示了这场战争的深刻背景，从历史的深处来审视这场人类文明史上最大规模的战争；作者从其独有的视角出发，对这场战争的记叙，达到了空前的详尽，其亲身经历与文献引用相得益彰，从战略全局、重大战役全景，到战场细节，表达得淋漓尽致；更难得的是，如此鸿篇巨制的历史著作，其构思之严密、文笔之优美、语言之精彩，不输文坛巨匠，并以本书一举捧得诺贝尔文学奖。不能不说是个奇迹。

本书原著是在 1948 - 1954 年陆续出版的。该书再版时，作者曾稍作修改和订正。中译本是根据 1954 - 1971 年各卷最新版本翻译的。原书附录及索引全部译出，索引中的页码为原书页码（原书页码已依次排在中译本切口一边）。书中地图及图表均照原图译制。

作者是一个典型的西方政治家，自然对社会主义苏联与共产主义运动采取敌视态度。在中文版中，我们删节了个别仅表达作者敌意和辱骂的文字，但涉及历史事件与函件时，除了个别字词外，均保留了内涵本身，以保持作者的历史观点。相信读者自有鉴别。

任何对历史、军事、国际政治与国家战略感兴趣的人，都不能不拥有这套名著。面对其庞大的规模，详细的文献、索引，你可能无法一口气读完，但只要你需要，他就能为你提供历史的答案。本书与作者另一部名著《第一次世界大战回忆录》（*The World Crisis* 已出中文版）共同构筑了 20 世纪的国际政治史，以及地缘战略的历史版图。从中可以看到百年以来的群雄角逐、大国兴衰、外交纵横和政治内幕。温故而知新，我们以史为鉴，才能把握未来。

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

志 谢

在写作本书中，我在军事方面得到亨利·波纳尔爵士中将很大的帮助；在海军问题上得到艾伦准将的帮助；在欧洲和一般问题上得到牛津大学沃德姆学院迪金上校的帮助，他在我写作《马尔巴罗的生平和时代》一书中也给了我帮助。爱德华·马什爵士在措辞用字方面帮了我很大的忙。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵也曾给我很珍贵的帮助，他以及我的其他一些朋友还将在以后继续给我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

我曾在《世界危机》、《东战线》和《战后》三书中记下了第一次世界大战的事情；我必须认为，《第二次世界大战回忆录》各卷乃为承前之作。如果本书全部完成，与以上各书合起来，将成为又一次“三十年战争”的记载。

同前面各书一样，我尽力之所及，仿效了迪福的《一个骑士的回忆录》的撰述方法，在那本书中，作者以一个人的个人经历为线索，记述和议论重大的军事和政治事件。我也许是唯一的身居政府高位并经历了有历史记载以来两次最大劫难的人。不过在第一次大战中，我虽担任负责的、但毕竟还是次要的职位，而在第二次对德战争中，有五年多我是英王陛下政府的首脑。因此这本书是我以不同的立场和非以前各书所能有的更大的权威来写的。

我的全部公务工作几乎都是我口授秘书办理的。在我任首相的时期内，我发布的备忘录、训令、私人电报和节略，总数几达一百万字。那时每天都得处理许多重要的事情，而所根据的又是当时所能得到的资料，因此，当时逐日逐日写出来的这些文件自然难免有许多缺点。但综合在一起，这就是由一个在不列颠帝国和联邦的战争和政策上负主要责任的人在当时所看到的那些重大事件的真实记载。我不知道现在是否有、或过去曾有过这种关于战争和政府工作的逐日记录。我并不把它称为历史，因为编写历史是属于后代人的事。但我有信心地宣称，它是对历史的一个贡献，将对后世有所裨益。

这三十年来的行动和主张，包含和表现了我的毕生努力，我愿人们据此而对我作出评断。我恪守我的一个原则：对于在战争或政策上的任何措施，除非事前我曾公开或正式发表过意见，或提出过警告，我决不作事后的批评。实际上，我在事后的回顾中，已对当时争论中的许多严峻之词改变得温和些了。我记述了那么多我所爱戴和尊敬的人同我的分歧，使我十分难过。但是，

如果不把过去的教训提出于未来之前，那就不对了。本书记下了那些诚实而善良的人的行为，但愿不致于有人因此而轻视他们，却不去扪心自问，不检讨自己履行公职的情形，不吸取过去的教训作为他自己的未来行为的借镜。

不要认为我希望人人都同意我所说的一切，更不要认为我只写些迎合公众的东西。我是依照我所持的见解提出论证的。我已竭尽所能极其谨慎地核实材料，但是由于缴获敌方文件而有所披露，或有其他新的发现，不断有许多史实公布于世，这就有可能对我所下的结论提供新的东西。在全部情况尚未明了之前，应以当时的确实可靠的记录和用文字写下的意见作为根据。这样做之所以是重要的，原因就在于此。

有一天，罗斯福总统告诉我，他正向公众征求意见，对这次战争应该起个什么名称。我立即说：“非必然的战争。”从来没有一次战争比这次战争更容易加以制止的了。上次大战给世界以重大的破坏，留剩下来的东西，在这次大战中又给毁光了。现在，在亿万人作出了最大的努力和牺牲并取得了正义事业的胜利之后，我们仍然没有得到和平或安全，现在我们又处在比我们曾终于克服了的那些危险更为严重的危险之中，这可以说是人类悲剧中的高潮。前事不忘，后事之师。我殷切地希望，新一代能够纠正以前的一些错误，从而根据人类的需要和光荣，控制住正在展开的可怕的未来景象。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔
于肯特郡，韦斯特汉，
恰特韦尔庄园

1948年3月

为新版写几句

趁这次重印的机会，我有可能改正一些细节上的错误。我感谢那些曾注意到这些错误并提出修改意见的人。同时我必须表示，我十分珍视本书所受到的普遍欢迎。许多人曾给我写信谈及本书，我谨对他们致以衷心的感谢。

由于这次出新版，使出版社得以用较大的字体重新排版，希望这一变动会使所有的读者感到满意。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔
于恰特韦尔庄园

1949年6月14日

第一卷 风云紧急

上 部 从战争到战争（1919—1939年）

第一章 胜利者的蠢事 1919—1929年	19
第二章 和平的鼎盛时期 1922—1931年	31
第三章 潜伏的危险	45
第四章 阿道夫·希特勒	55
第五章 被蝗虫吃光的年代 1931—1935年	65
第六章 日益阴暗的景象 1934年	83
第七章 空中均势的丧失 1934—1935年	99
第八章 挑战和反响 1935年	115
第九章 空中和海上的问题 1935—1939年	127
第十章 对意大利的制裁 1935年	141
第十一章 希特勒动手了 1936年	161
第十二章 用于重整军备的间歇期。西班牙 1936—1937年	175
第十三章 德国武装起来了 1936—1938年	187
第十四章 艾登先生担任外交大臣和他的辞职	199
第十五章 强夺奥地利 1938年2月	213
第十六章 捷克斯洛伐克	229
第十七章 慕尼黑的悲剧	245
第十八章 慕尼黑之冬	263

目 录

第十九章 布拉格，阿尔巴尼亚，英国对波兰的保证	
1939年1—4月	279
第二十章 苏联之谜	295
第二十一章 到了战争边缘	311
战场图和图表	
一、1921年的欧洲——和约以后	22
二、希特勒的侵略	241

下 部 晦暗不明的战争（1939年9月3日—1940年5月10日）

第二十二章 战争	329
第二十三章 海军部的重大任务	343
第二十四章 波兰的覆灭	359
第二十五章 战时内阁的问题	369
第二十六章 法国前线	385
第二十七章 战斗加剧	397
第二十八章 磁性水雷 1939年11月和12月	409
第二十九章 普拉特河口外的海战	419
第三十章 斯堪的纳维亚。芬兰	437
第三十一章 一个黑暗的新年	451
第三十二章 风暴之前 1940年3月	467
第三十三章 海上的交锋 1940年4月	481

第三十四章 纳尔维克	497
第三十五章 特隆赫姆	509
第三十六章 在挪威的挫折	521
第三十七章 挪威：最后的阶段	535
第三十八章 政府倒台	543
附录	551

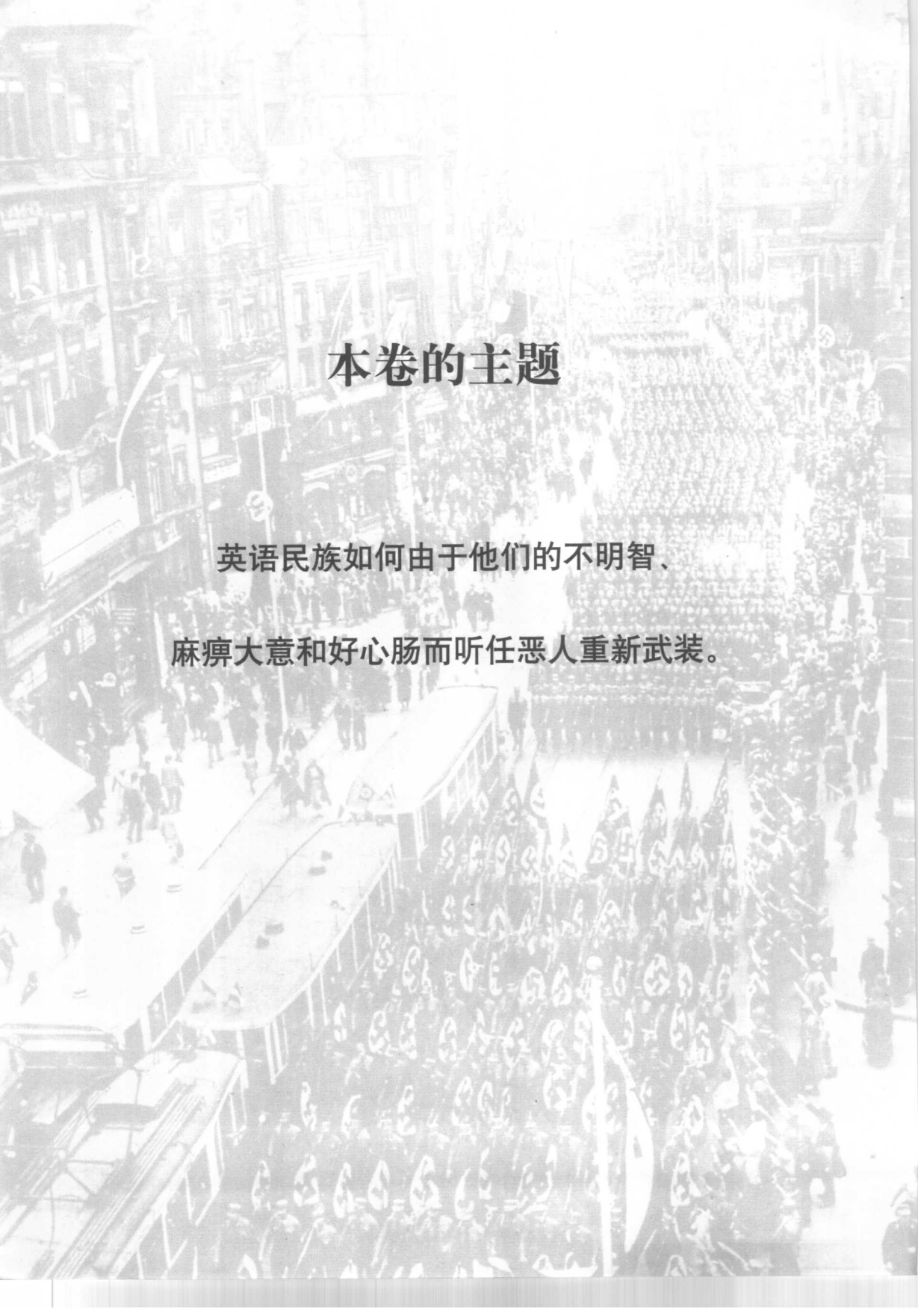
I. 杂类

(1) 与格兰迪伯爵谈话的内容	551
(2) 我关于海军航空兵的备忘录	552
(3) 关于军需机构的备忘录	554
(4) 1936 年 7 月 28 日我在两院保守党 议员代表团谒见首相时的发言	555
(5) 第一线飞机产量比较	559
(6) 海军实力表 (1939 年 9 月 3 日)	559
(7) 1939 年 9 月 12 日的备忘录“凯瑟林计划”	566
(8) 船舰的新建和改建 (1939 年 10 月 8 日和 21 日)	568
(9) 新造军舰计划 (1939—1940 年)	570
(10) 舰队基地	571
(11) 对土耳其的海军援助 (1939 年 11 月 1 日)	573
(12) 灯火管制 (1939 年 11 月 20 日)	574
(13) 关于防御磁性水雷的各种措施的节略 (1939—1940 年)	575
(14) 德国第四十七号潜艇作战日记节录 (1939 年 11 月 28 日)	578

(15) “耕种者第六号”	579
(16) 战争开始后八个月内英国因敌方攻击所损失的商船数字 (1939年9月至1940年4月)	581
(17) “皇家海军”作战计划(1940年3月4日)	582
(18) 在挪威战役中海军的损失(1940年4—6月)	584
II. 海军大臣的节略	588
索 引	621

战场图和图表

1. 斯卡帕湾	350
2. 1939年9月1日德军及波军的集中地	361
3. 内圈钳形攻势合围, 9月13日	364
4. 外圈钳形攻势合围。苏联进攻, 9月17日	365
5. 斯凯尔特河防线与默兹河—安特卫普防线图	394
6. 斯卡帕湾。英国军舰“皇家橡树”号的沉没	402
7. 英舰在普拉特河口外与“施佩伯爵”号 海战示意图(5幅)	425—429
8. 南大西洋搜索舰队	431
9. 苏联进攻芬兰, 1939年12月	443
10. 突破曼纳海姆防线, 1940年3月	445
11. 挪威, 1940年	533
12. 纳尔维克作战战略图	539



本卷的主题

英语民族如何由于他们的不明智、
麻痹大意和好心肠而听任恶人重新武装。

